

международной конференции. СПб: Санкт-Петербургский горный университет, 2017. – С. 135-137.

2. Электронный словарь Мультитран. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitrans.ru> (дата обращения 25.01.2019).

3. Англо-русский технический словарь. [Электронный ресурс]. URL: [https://technical\\_en\\_ru.academic.ru](https://technical_en_ru.academic.ru) (дата обращения 25.01.2019).

4. UNTERM. [Электронный ресурс]. URL: <https://untermportal.un.org/> (дата обращения 25.01.2019).

5. СЛОВАРЬ МЕТАЛЛУРГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.naukaspb.ru/spravochniki/Demo%20Metall/sl.htm> (дата обращения 25.01.2019).

6. GLOSSARY OF ELECTRICITY TERMS. [Электронный ресурс]. URL: [http://sie.energia.gob.mx/docs/glosario\\_elec\\_en.pdf](http://sie.energia.gob.mx/docs/glosario_elec_en.pdf) (дата обращения 25.01.2019).

7. The Free Dictionary's Idioms dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com> (дата обращения 25.01.2019).

8. Acronym Finder. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.acronymfinder.com> (дата обращения 25.01.2019).

9. Webster's New World College Dictionary / Ed.in Chief Michael Agnes. – NY.: Macmillan. Fourth edition, 1997. – P. 1716.

10. Ларина Э.М. Расширение потенциального словаря студентов 1-х курсов неязыкового вуза в процессе обучения чтению текстов по специальному: на материале оригинальных текстов экологического содержания на английском языке: Диссертация на соискание учёной степени к.п.н. Москва, 1998. – 138 с.

Е.Н. Воронова

## САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ

### ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ

### INDEPENDENT WORK AS A MEANS OF DEVELOPING FOREIGN LANGUAGE LEXICOGRAPHIC COMPETENCE AT HIGHER INSTITUTIONS

*В статье отмечается, что современный компетентностный подход в педагогической науке предполагает формирование лексикографической компетенции студентов при изучении иностранного языка. Подчеркивается актуальность создания словаря англицизмов современного русского языка, способствующего развитию практических умений работы с различными видами словарей, необходимых для корректного восприятия и понимания иноязычной речи*

*The article notes that the modern competence approach in pedagogical science involves the formation of students' lexicographic competence while studying a foreign language. The article emphasizes the relevance of creating a dictionary of Anglicisms of the modern Russian language contributing to the development of practical skills of working with various types of dictionaries necessary for correct perception and understanding of foreign language speech*

---

*Ключевые слова: англицизмы, словарь, лексикография, английский язык, проект*  
*Keywords: anglicisms, dictionary, lexicography, English, project*

Из-за модернизации высшего образования самостоятельная работа является основой для организации дальнейшего самообразования выпускников вуза. В наше время актуальна задача развития у большинства обучаемых коммуникативной языковой компетенции, что требует изменения подхода к организации самостоятельной работы студента, усиливая её роль в вузе [1]. В этой связи становится очевидным, что с переходом на компетентностный подход в образовании необходимо формировать систему умений и навыков самостоятельной работы, воспитывать культуру самостоятельной деятельности студентов [2].

Современный компетентностный подход в педагогической науке предполагает формирование различных компетенций, в том числе и лексикографической. В настоящее время возникает проблема формирования у учащихся лексикографической компетенции, которая становится особенно актуальной в связи с необходимостью формирования у них информационной грамотности как определенной степени владения человеком навыками и умениями поиска необходимой информации для выполнения поставленных целей и задач. Можно сказать, что лексикографическая компетенция в самом общем виде – это осознание потребности обращаться к словарю, умение выбрать нужный для решения конкретной познавательной и коммуникативной задачи словарь, умение прочитать словарную статью и извлечь необходимую информацию. Под лексикографической компетентностью может пониматься высокий уровень общих и специальных теоретических знаний, умение использовать в практической деятельности лексикографические издания любых типов, а также сформированные навыки самостоятельной научно-исследовательской работы в области лексикографии. Лексикографическая компетентность характеризует высокую степень филологической подготовки учащегося [3]. Лексикографическая компетенция – это умение пользоваться словарями, извлекать из них необходимую информацию, и в связи с этим она предполагает: – осознание потребности обращения к словарю для решения познавательных и коммуникативных задач; – умение воспринимать текст словаря и извлекать из него необходимую информацию о слове.

Лексикография занимает особое место не только в лингвистической науке, но и в практике преподавания вообще. Словарь является ценным справочным пособием, необходимым для совершенствования речевой культуры. Он позволяет существенно облегчить поиск необходимой базовой информации по различным проблемам знания. Не случайно последние десятилетия явились периодом активного развития учебной лексикографии. Словари – это не только справочники, но и элемент национальной культуры: ведь в слове запечатлены многие стороны народной жизни. Практически нет никакой возможности дать в одном словаре всю исчерпывающую информацию о языке, которая удовлетворила бы в равной степени всё общество в целом и отдельные его слои в частности. Именно поэтому в любой национальной лексикографии мы находим десятки, а то и сотни словарей самых разных типов, как энциклопедических, так и лингвистических.

Большое количество слов, которые мы употребляем, являются словами, заимствованными из разных языков: это и терминологическая лексика, и общеупотребительные слова, вошедшие в русский язык с последние годы. Именно заимствованные слова часто оказываются недостаточно понятными при восприятии устной речи, поэтому следует пользоваться словарем иностранных слов. В них не только толкуется заимствованное слово, но и объясняется, как оно пришло в русский язык, как меняло свое значение на русской почве. Почти всем требованиям к словарям иностранных слов отвечает «Словарь иноязычных слов» Л. П. Крысина [4].

Вопрос составления словарей всегда был актуальным. Одним из важнейших вопросов, связанных с организацией более эффективного обучения иностранному языку в неязыковом вузе, является отбор терминов по будущей специальности студента [5]. Принципы составления двуязычных терминологических словарей активно исследуются в современной педагогической науке [6], [7]. Рассматриваются требования и подходы к разработке и логико-семантическая структура систематизированного учебно-терминологического словаря (СУТС), ориентированного на использовании его тематических разделов (терминологических полей) в пошаговом освоении различных дисциплин [8], [9].

Среди разнообразия лексических словарей (толковых, терминологических, ономастических, словарей синонимов/антонимов, омонимов/паронимов, неологизмов,

---

диалектизмов и т.п.) словари заимствований занимают особое место в связи с повышенным спросом населения на информацию, разъясняющую значения новых слов, стремительно входящих в словарь русскоязычного человека.

В эпоху больших языковых контактов в современном мире никакой другой язык не оказывает такого мощного влияния на другие, как английский. Богатство и неповторимость внутренней формы английского языка, использование его в качестве языка международной/межкультурной коммуникации, его способность выразить любую идею или понятие, его приоритетность в выражении концептосферы человеческой деятельности, обусловленная авангардной ролью англоязычных стран (особенно США) как носителей научно-технического прогресса, подтверждают уникальный статус английского языка. Он нередко считается языком *lingua franca*, а фактически оказывается единственным источником пополнения словарного состава почти всех языков мира.

Англицизмы последнего десятилетия оказываются в более благоприятных условиях для адаптации и закрепления в русском лексиконе, поскольку внутри последнего уже сформировался значительный пласт заимствованной английской лексики, образовавший культурно и социально значимое смысловое пространство, что, бесспорно, приводит к сближению культур.

Заимствованные слова представляют собой специфическую систему с точки зрения фонетического состава, структуры, смысловой нагрузки, поэтому их правильное использование вызывает затруднение на первых порах. Адаптация заимствованных слов проходит в несколько этапов – фонетический, графический, морфологический и лексико-семантический. Представляется, что новейшие англицизмы находятся в несколько привилегированном положении по сравнению со своими предшественниками, в силу того что они появляются на уже освоенной территории лексико-семантической системы русского языка, который, в отличие от французского или болгарского, представляет собой более открытый для вторжения чужих лексем тип. В систему беспрестанно поступают англицизмы, которые легко распознаются носителями русского языка, знакомыми с англоязычной культурой: кастинг, геймер, хайринг, райдер, тайминг, контроллер, браузер, баннер, трафик, пинбол. Из приведенных примеров видно, что эти слова распределяются между существующими в

языке тематико-семантическим полями, такими, как мода, спорт, компьютерная терминология и т.п., поэтому их адаптация происходит значительно быстрее [10, 100], [11].

Словарь иностранных слов – вид толкового словаря, в котором объясняются значения слов и общераспространенных терминов иноязычного происхождения, усвоенных каким-либо языком, но осознаваемых его носителями как заимствования [12, 168].

Английские заимствования, хотя и присутствуют в словарях различных типов, не являлись до сих пор объектом непосредственного научного исследования. Следовательно, «Словарь англицизмов» заполняет эту лакуну, но вместе с тем хорошо вписывается в общепринятую классификацию лексикографических справочников.

На сегодняшний день практически нет лексикографических работ, посвященных англицизмам и представляющих собой попытку глубокого осмысления и систематизации накопленных знаний. Словари англицизмов русского языка были составлены Т.В. Максимовой в 1998 году [13], М.Ю. Семеновой в 2003 году [14] и А.И. Дьяковым в 2010 году [15]. Словари 1998 и 2003 года являются неполными, в них не включены заимствования большого количества лексико-тематических групп, что связано со временем и целями их создания. Словарь английских заимствований 2010 года является наиболее полным трудом с точки зрения неологической лексикографии, то есть отражения языковых инноваций. Особенностью современной языковой ситуации в русском языке является стремительность вхождения новой лексики, что выражается в том, что даже словарь 2010 года за сравнительно небольшой отрезок времени стал неполным. Новая версия словаря, которая ждет своего издания, содержит уже более 13 000 словарных статей, по сравнению с 9 000 словарных статей, представленных в предыдущем издании [16].

При составлении глоссария целью самостоятельной работы студентов является повышение уровня информационный культуры; приобретение новых знаний; отработка необходимых навыков в предметной области учебного курса [17].

В период 2017-2018 учебного года студенты 1 курса Института искусств СГУ (специальность «История искусств») под руководством автора данной статьи реализовали долгосрочный индивидуально-групповой проект «Составление мини-вокабуляра англицизмов современного русского языка». Учебная деятельность проводилась в рамках работы страноведческого кружка «Генетический состав и пути пополнения английского вокабуляра» (2017-2018 уч. год). Работа была начата 4 года назад студентами, обучающимися в СГУ для получения квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках преподаваемой дисциплины «Основные теории изучаемого языка» (курс «Лексикология английского языка»). Затем, кроме студентов-переводчиков, в работе по сбору англицизмов приняли участие студенты 1-2 курсов юридического факультета, факультета психолого-педагогического и специального образования, Института истории и международных отношений и Института искусств.

Составленный студентами «Мини-вокабуляр англицизмов современного русского языка» объединяет в общей сложности около 310 слов. В своем исследовании мы не ограничиваемся описанием только заимствований (слов, отвечающих всем критериям освоенности), но учитываем и другие англицизмы, освоение которых только начинается. Обращение к неосвоенным и слабоосвоенным англицизмам может дать объективные результаты исследования фактов проникновения этих элементов в русскую речь, акцентировать моменты этого процесса. Одновременно широко представлены англицизмы, употребляемые в различных профессиональных, общественных, возрастных и других группах: заимствования из компьютерного жаргона, офисных работников, музыкантов, дизайнеров, финансистов, молодежи и т.п. Это обычно экспрессивно и эмоционально окрашенная лексика разговорной речи, отклоняющаяся от принятой литературной языковой нормы. В него включены все группы лексики (жаргон и сленг, общеупотребительные слова и терминология), а каждая лексическая единица сопровождается дефиницией на русском языке.

Были сформированы 3 ВИГ (временные инициативные группы) для работы над проектом. Студенты сами планировали работу в каждой микрогруппе, координировали деятельность каждой ВИГ. Основная учебная деятельность заключалась в накоплении лексического запаса англицизмов и их отборе, в сборе дефиниций англицизмов. Был

выбран критерий классификации англицизмов, произведена их классификация и анализ, была составлена аннотация к словарю. Редактирование – завершающий этап работы над словарем. Студенты устраняли недочеты, вносили необходимые правки. Работа завершилась оформлением вокабуляра англицизмов.

При работе со «Словарем англицизмов» учитывалась возможность его использования в качестве пособия для студенческой аудитории, изучающей английский язык. Характер информации, которая представлена в данном словаре, можно было определить исходя из его целей, которые сформулированы следующим образом:

1. «Словарь англицизмов» – универсальное издание, которое можно использовать не только для справки, но и как дидактический материал при изучении английского или русского языка, в процессе переводческой деятельности или для исследовательской работы.
2. «Словарь англицизмов» освещает все пласты русской и английской лексики, что значительно повышает ценность этого справочника, а также содержит богатый иллюстративный материал, помогающий лучше осмыслить словарное толкование и правильно употреблять слово.
3. В «Словаре англицизмов» представлены лексические единицы современного английского языка, изучение значений которых дает возможность студентам идти в ногу со временем и знакомиться со значениями новых (в том числе и малоосвоенных) англицизмов, которые постоянно входят в русский язык и ассимилируются в нём [18].

Результаты экспериментальной работы студентов и автора свидетельствуют о высокой эффективности данного вида самостоятельной учебной деятельности в изменении таких показателей, как:

- повышение социокультурной компетенции студентов на всех уровнях восприятия (идентификационном, эмоциональном, личностном);
- повышение уровня знаний реалий культуры, традиций, привычек и обычаев народа страны изучаемого языка;
- увеличение словарного запаса студентов за счет лингвострановедчески-окрашенной лексики;
- повышение мотивации учащихся к изучению иноязычной культуры;

• повышение мотивированности студентов к использованию различных видов словарей в своей учебной деятельности как составляющей лексикографической компетенции студентов.

Описанный мини-вокабуляр англицизмов постоянно можно дополнять новыми англицизмами, появляющимися в русском языке. Таким образом, можно рассматривать словарь англицизмов как живую действующую языковую систему, постоянно пополняющуюся новыми лексическими единицами и представляющую возможность консультаций в области лексикологии и лексикографии современного английского языка для всех желающих студентов.

#### Список литературы

1. [Купавская А.А.](#) Важность самостоятельной работы студентов в вузе//[Научные труды Кубанского государственного технологического университета](#). 2015. № 11. С. 39-45.
2. Kopzhasarova U.I. DEVELOPMENT OF STUDENTS INDEPENDENT WORK AT FOREIGN LANGUAGE CLASSES / U. I. Kopzhasarova, N.A. Manuilova // International Journal Of Applied And Fundamental Research. 2016. № 1. URL: [www.science-sd.com/463-24967](http://www.science-sd.com/463-24967) (10.03.2018).
3. Абрамова И.А. Лексикографическая компетенция в структуре лингвистического образования // Вестник социально-гуманитарного образования и науки. Изд-во: [Уральский государственный педагогический университет](#). 2011, № 1, с. 82-86.
4. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2008. 944 с.
5. Сергеева В.М. Из опыта составления учебных терминологических словарей для студентов неязыковых вузов // Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского. 2011. N. 6-2. С. 624–627.
6. Павлова Т.Н. Принципы составления учебного терминологического двуязычного словаря для студентов технического вуза // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2015. № 1-2. С. 118-122.
7. Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминографию: как просто и легко составить словарь / С.В. Гринев-Гриневиц. 3-е изд. М.: Книжный дом «Либроком», 2009. 224 с. С. 35.
8. Артюшкина Т.А. Систематизированный учебно-терминологический словарь в профессиональной подготовке специалиста в вузе / Т.А. Артюшкина, О.В. Артюшкин, Э.Г. Скибицкий // Сибирский педагогический журнал. 2011. № 6. С. 40-48.
9. Хлыбова М.А. Специфика создания терминологических словарей аспирантами неязыкового вуза / М.А. Хлыбова, А.С. Киндеркнехт // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2016. № 3(16). С. 207-209.
10. Т.В. Максимова. Заимствования в контексте лингвокультур: англо-русские параллели // Культура народов Причерноморья. 2004. № 49, Т.1. С. 100-103.
11. Соболева Е.И., Акопян К.А. Англицизмы как лингвистический феномен современного русского языка // [Филологические и социокультурные вопросы науки и образования](#): Сборник материалов III Международной научно-практической конференции. Краснодар: Изд-во КубГТУ, 2018. С. 16-23.

12. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка: учебное пособие. М.: Наука: Флинта, 2008. 432 с.
13. Максимова Т.В. Словарь англицизмов: (50–90-е годы XX в.). Волгоград: изд-во ВолГУ, 1998. 137 с.
14. Семенова М.Ю. Словарь англицизмов. Ростов-на-Дону: Папирус, 2003. 276 с.
15. Дьяков А.И. Словарь английских заимствований русского языка. Новосибирск: Новосиб. книж. изд-во, 2010. 588 с.
16. Дьяков А.И. Особенности «Словаря англицизмов русского языка» // [Вестник Северного \(Арктического\) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки](#). 2015. № 1. С. 73-81.
17. Самостоятельная работа студентов: виды, формы, критерии оценки: учеб.-метод. Пособие /А.В. Меренков, С.В. Куньщиков, Т.И. Гречухина и др.; под общ. ред. Т.И. Гречухиной, А.В. Меренкова; М-во образования и науки рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2016. 80 с. С. 16-37.
18. Воронова Е.Н. Составление словаря как форма самостоятельной работы студентов по иностранному языку // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: Сборник научно-методических статей преподавателей иностранных языков вузов России. Саратов: Издательство «Техно-Декор», 2018. С. 144-154.

С. В. Еремина

**ТЕРМИНОЛОГИЯ: СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ  
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ В ИЗУЧЕНИИ  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

**TERMINOLOGY AWARENESS: THE WAY OF EFFECTIVE TEACHING  
ENGLISH TO SCIENCE STUDENTS**

*В статье приводятся теоретические и практические способы повышения эффективности самостоятельной работы студентов в изучении английского языка. Изучение отраслевой терминологии и навыки работы со справочной литературой в рамках аспекта «домашнее чтение» рассматриваются как способ самостоятельного освоения литературы на английском языке по научной специальности. Краткий теоретический анализ значения терминов приводится с целью обеспечения более глубокого понимания сущности терминологии.*

*The paper deals with the problem of effective teaching English to the students of scientific specializations. Terminology awareness of a certain scientific area is an appropriate means which enables students to feel confident dealing with scientific and reference sources. For deeper understanding the character of term and thus further acquiring translation skills of scientific literature in English, some information on the theoretical analysis of the meaning of term has been provided.*